

Audrey Lucero, University of Oregon

Using Oral Retell Assessments to Complement CBM Reading Data for Spanish Speakers:

Fluency Isn't Enough!

EL Alliance Conference, March 14, 2014

Student #2 (F.RR.) English retelling of *Frog Goes to Dinner*

A frog was having a . . . no, the boy *have* a frog. *Her* mom wanted to go to the restaurant. So the boy was closing *her* (unintelligible) so he could go to the restaurant. So the frog *jump on her* pocket. So he *go* to the restaurant. So he *say* goodbye, the boy to the dog. And the turtle was sad. When they got to the restaurant, the taxi said, "get to the restaurant." So they went to the restaurant. They *go* to city so they could get food. But the frog *jump to* the guy who was inside. But it didn't hurt. It hurt like bam. So he was checking *what's* inside. So there was a frog. And he *jump on her* face, on the other guy. And he fell to *her* drum. And he *say* the guy, "look what you did to my drum." So he jumped *to* a salad. So he *give* it to a woman so *he* could eat. But the frog, he was suddenly there sitting. But the girl *jump*. And *get* out of her seat. And he *say*, "look what you did to my salad." And he *get to* a cup. So the guy was drinking it. But the frog kissed his nose. So he *say* goodbye. So the guy was running so he could get him. And now he *need* to grab him to get out of here. So the boy said, "hey that's my frog." "So this is your frog. So take it home. And get out of my restaurant. Don't take frogs *on* a restaurant." Y fueron a la casa al carro, y su mama y su papa. No, *her* mom and *her* dad was very mad and *her* sister. So the dad *say* "go to your room." So he *go* to the room. And he was very sad, just a tiny bit. So they were laughing what the frog was doing.

NSS: 22

Introduction: 4

Character Development: 3

Mental States: 3

Referencing: 2

Conflict Resolution: 5

Cohesion: 2

Conclusion: 3

Student #1 (F.R.R.) Spanish retelling of *Frog, Where are You?* with English translation

Un niño tenía un perro a su casa. El niño y el perro se volvieron a la cama. Y *el* rana se sacó del vaso. Y brincó. Y vio una abierta ventana. Y brincó a la ventana. Pero cuando el niño vio que la rana no estaba, él *lo* encontraron en todos lados y el perro también. But el niño quería encontrarse si *el* rana está a sus botas. But no estaba. So cuando fueron a la ventana, dijeron, “dónde estás, rana?” Pero como el perro tenía el vaso a su cabeza todavía, no lo puede ir con la . . . Y se tiró y lo que (unintelligible) no se quebró but estaba quebrado. Cuando fueron a un lado, dijeron, “Frog, where are you?” Y dijo que “frog, are you there?” en un hoyo. Y él vio una cosa allí. Y le mordió su nariz. Pero el perro quería ver las abejas. Pero las abejas casi se van a caer. Cuando el niño se subió a un árbol, vio un hoyo. Pero el perro quedó en *su* casa de *los* abejas. Y el niño vio un owl. Y le pegó a su . . . Y le dijo que el niño lo tiró abajo. Pero dijo que “vayate. No vengas aquí a mi casa”. Y *los* abejas estaban agarrando el perro. But el perro estaba corriendo muy rápido. Cuando el niño quería encontrar *el* rana, el owl (unintelligible) una piedra. Y lo empujó a su cabeza donde se fue una cosa arriba. Y un deer, su cabeza estaba llevandolo. Pues el niño y el perro se cayeron al agua. Lo escucharon un sonido. Y era como ribbit ribbit. Y él dijo que se queda el perro allí. But el perro quería ver también. So vieron que allí estaba *los* ranas. But la rana no quería ir. So la familia le dieron un bebé rana para que *lo* van a cuidar.

[A boy had a dog at his house. The boy and the dog went to bed. And the frog jumped out of the jar. And it jumped. And it saw an open window. And it jumped to the window. But when the boy saw that the frog wasn't there, he found whether the frog was in his boots. But it wasn't there. So when he went to the window, he said, “frog, where are you?” But because the frog still had the jar on his head, he couldn't go with the . . . and he threw it but (unintelligible) it didn't break but it was breaking. When they went to one side, they said, “Frog, where are you?” And he said, “frog, are you there?” into a hole. And he saw something there. And it bit his nose. But the dog wanted to see the bees. But the bees were about to fall. When the boy climbed a tree, he saw a hole. But the dog stayed in the beehive. And they boy saw an owl. And he hit his . . . and he told him that he would throw him down below. But he said, “go away. Don't come here to my house.” And the bees were catching the dog. But the dog was running very fast. When the boy wanted to find the frog, the owl (unintelligible) a rock. And he pushed his head where there was something above. And a deer, its head was lifting. So the boy and the dog fell into the water. They heard a sound. And it was like ribbit ribbit. And he said that the dog should stay there. But the dog wanted to see too. So they saw that there wee frogs there. But the frog didn't want to go. So the family gave them a baby frog to take care of.

NSS: 28

Introduction: 3

Character Development: 5

Mental States: 4

Referencing: 4

Conflict Resolution: 5

Cohesion: 4

Conclusion: 3

Student #2 (B.MR.) English retelling of *Frog Goes to Dinner*

The boy was changing clothes to go to the restaurant with family and a frog. The frog was in the cup. And the man said - and the boy said - "that's my frog". And they go home to house with the dog and turtle. And the boy and the turtle laughed in house.

NSS: 11

Introduction: 3

CharacterDev: 2

MentalStates: 0 (not present)

Referencing: 1

ConflictRes: 1

Cohesion: 1

Conclusion: 3

Student #2 (B.MR.) Spanish retelling of *Frog, Where are You?* with English translation

Una noche salió la rana del tazón. Y luego el perro y el niño buscaron a la rana. El niño vio ramas que no eran ramas. Eran los *conos* de un venado. El venado levantó al niño en la cabeza. Y lo tiró. El niño y el perro vieron un tronco. Y vieron lo que estaba allí. Y eran ranas. El niño llevó una rana. Y le dijo adiós a su familia.

[One night a frog escaped from the jar. And then the dog and the boy looked for the frog. The boy saw branches that weren't branches. They were the *antlers* of a deer. The deer lifted the boy on his head. And he threw him. The boy and the dog saw a trunk. And they looked at what was there. And it was frogs. The boy picked up a frog, and he said goodbye to his family.]

NSS: 20

Introduction: 1

Character Development: 3

Mental States: 3

Referencing: 4

Conflict Resolution: 2

Cohesion: 3

Conclusion: 4